



● 1850-1900

● 04-SAVOIR

● ART

● LG ANGLAIS

● LG FRANÇAIS

● 04-SAVOIR

● ART

● LITTÉRATURE

● 02-ESPACE

● ESPÈCES

● ANIMAL

● VERTÉBRÉ

● OISEAU

● 07-
COMMUNICATION

● LANGUE

● TRADUCTION



The Raven (autres trad.)

[3]

Diverses traductions de The Raven [Edgar Allan Poe]

Bernard H. Gausseron (1883)

C'était minuit. L'heure était lourde.

Je rêvais, faible et harassé,

Repassant dans ma tête gourde

Mainte histoire du temps passé.

Ma tête tombait, assoupie,

Quand à ma porte l'on frappa ;

À ma porte quelqu'un tapa

Doucement, comme d'un doigt pie ;

Et, dans ma cervelle alourdie,

Entendant à ma porte tel bruit, je conclus :

« Quelque visite, et rien de plus. »

Ernest Guillemot (1884)

Vers le milieu d'une nuit lugubre, comme je méditais
faible et fatigué,

Sur maint curieux et bizarre traité de science oubliée, -

Comme je m'affaissais, presque sommeillant : - tout à
coup, j'entendis un frappement,

Comme un frappement, comme un frôlement, à la porte
de ma chambre...

C'est quelque visiteur, me dis-je, réclamant admission à
la porte de ma chambre,

Quelque visiteur attardé, réclamant admission à la porte
de ma chambre,

Simplement, - et rien de plus.

